

Coloquio de la Federación LAMHIE

El español en contacto con el francés en Europa:
corpus orales en curso



19 - 20 OCTUBRE 2023
UNIL - IDHEAP 004

Unil
UNIL | Université de Lausanne



IRF
LABORATOIRE
ROMANES



UNIVERSITÉ
PARIS8
VINCENNES-SAINT-DENIS

contact: monica.castillolluch@unil.ch; marta.lopez-izquierdo@univ-paris8.fr

jueves 19 de octubre

(IDHEAP – sala 004)

09h50

Palabras de bienvenida

10h

Paola García (Université Paris 8)

Prácticas comunicativas en la diáspora latinoamericana en Francia

10h30

Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne)

La comunidad española de Moudon

11h00

Discusión con café

11h30

Olivier Iglesias (Université Sorbonne Nouvelle)

Aportes de los trabajos de estudiantes de Máster de SN al corpus de la federación LAMHIE

12h

Marta López Izquierdo (Université Paris 8)

Una propuesta de anotación de fenómenos de contacto para el corpus LAMHIE en construcción

12h30

Discusión

13h

Comida

15h

Sara Gómez Seibane (Universidad La Rioja)

De castellano a francés (y viceversa) en cartas del Archivo Zavala (Gipuzkoa)

15h30

Mercè Pujol (Université Perpignan-Via Domitia)

« Los otros españoles » del siglo XXI: estudiantes universitarios españoles de origen marroquí en Perpiñán y lenguas de herencia. Algunas reflexiones

16h

Luisa Montes (Universidad de Granada y UNIL)

De razón y vísceras o cómo entran en contacto francés y español en la narrativa blasquiiana

16h30

Discusión con café

17h

Carlos Sánchez Lancis (Universidad Autónoma de Barcelona)

Francés y español en contacto en la lengua escrita y oral de un autor bilingüe

17h45

Alejandra Barrio (Université des Antilles)

El español en Martinica

18h30

Fin de la 1ª jornada

viernes 20 de octubre

(IDHEAP – sala 004)

10h

Carlos Vivar Ríos (Freelance Data Scientist – Vivar Ríos Analytics)

Taller Whisper

12h

María del Mar Rufino Morales (Université de Montréal)

La técnica del reablado aplicada a los corpus lingüísticos: usos presentes y futuros

12h30

Comida

15h

Marta López Izquierdo (Université Paris 8) y Andrea Escobar Castillo (Université de Lausanne)

Taller TEITOK

17h30

Conclusiones y cierre del coloquio



La Federación LAMHIE (Federación para el Estudio Sociolingüístico de las Lenguas de la Migración de Hispanohablantes en la Europa francófona) realiza desde hace unos años entrevistas a españoles y latinoamericanos residentes en Francia, Bélgica y Suiza para recoger datos que permitan estudiar la lengua y la memoria de estas comunidades. Este coloquio permitirá conocer los avances de esas campañas de entrevistas y los resultados de las primeras investigaciones sobre esos materiales. Un taller de transcripción automática de voz a texto completará el encuentro, así como una propuesta de edición en línea de las entrevistas del equipo.